

GERMIVOIRE



www.germ-ivoire.net

Revue scientifique
de littérature,
des langues et
des sciences sociales

ISSN: 2411-6750



Université Félix Houphouët Boigny



www.germ-ivoire.net

**REVUE SCIENTIFIQUE DE LITTÉRATURE
DES LANGUES ET DES SCIENCES SOCIALES**



14/2021 – Volume 2/2

Directeur de publication:

Paul N'GUESSAN-BÉCHIÉ
Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody

Editeur:

Djama Ignace ALLABA
Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody

Comité de Rédaction:

Brahima DIABY (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)
Ahiba Alphonse BOUA (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)
Djama Ignace ALLABA (Université Félix Houphouët-Boigny Abidjan-Cocody)

www.germ-ivoire.net

Comité scientifique de Germivoire

Prof. Dr. Dr. Dr. h.c. Ernest W.B. HESS-LUETTICH
Stellenbosch University Private Bag X1

Dr Gerd Ulrich BAUER
Universität Bayreuth

Prof. Stephan MÜHR
University of Pretoria

Prof. Dakha DEME
Université Cheikh Anta Diop - Dakar

Prof. Serge GLITHO
Université de Lomé - Togo

† Prof. Augustin DIBI
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof. Aimé KOUASSI
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof. Paul N'GUESSAN-BECHIE
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof. Kasimi DJIMAN
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof Kra Raymond YAO
Université Félix Houphouët-Boigny (Abidjan)

Prof Daouda COULIBALY
Université Alassane Ouattara (Bouaké)

TABLE DES MATIÈRES

Editorial	5
------------------------	----------

Allemand

YEO Lacina Kulturtransfer zwischen Subsahara-Afrika und dem deutschsprachigen Raum in Geschichte und Gegenwart. Ein Beitrag zum Postkolonialismus- und Globalisierungsdiskurs	6–24
--	------

BOUA Ahiba Alphonse / COULIBALY Lagnimin Marie-Noëlle Uchronie heute studieren: Umgang mit dem Begriff im Lichte einiger Grundbegriffe und Theorien der Postmoderne	25–43
--	-------

Espagnol

COULIBALY Mamadou El estudio del significado en semántica y pragmática: orígenes de los planteamientos actuales	44–61
--	-------

Géographie

ODJOUBERE Jules Ethnobotanique de <i>Detarium senegalense</i> et pression anthropique sur cette espèce dans les phytodistricts de Bassila et du Borgou-Sud en République du Bénin	62–78
---	-------

Gestion

BAH Oumar / SANOGO Boubacar / TRAORE Mohamed Projet expérimental de valorisation des déchets ménagers organiques pour la production de compost biologique à destination de l'agriculture péri - urbaine de Bamako	79–95
--	-------

Lettres (Littérature / Langue)

ANOH Brou Didier D'une écriture diasporique... Formes et pratiques dans trois romans d'Afrique noire francophone	96–110
---	--------

AKA Adjé Justin <i>La jalousie</i> d'Alain Robbe-Grillet, une œuvre fondamentalement Nouveau roman	111–127
---	---------

KOUASSI Koffi Georges La salutation chez le peuple agni de Côte d'Ivoire, un discours poétique théâtralisé dans la didactique de la morale de courtoisie	128–150
---	---------

KPANGUI Kouassi Fonctionnement syntaxique des propositions subordonnées circonstancielle et leurs valeurs dans les proverbes ivoiriens	151–171
---	---------

Sociologie

KOUIN Barnabé Jaurès La performance des organisations interpellée par la compliance et la culture	172–190
--	---------

Éditorial

La pandémie à Coronavirus continue de faire des ravages dans nos sociétés avec son lot de problèmes et de conséquences à tous les niveaux : Psychose, contagion, maladie et décès...

Les recherches scientifiques, à l'instar des autres domaines des activités humaines, s'en trouvent aussi quelque peu impactées, car les enseignants-chercheurs et chercheurs, soumis aux conditions de travail très peu favorables, ne peuvent produire efficacement et impunément, sans tenir compte des nouvelles règles et mesures que leur impose la pandémie : Changement spatio-temporel du cadre de travail, de moyens, de méthodes ... Il est évident que tout ce chamboulement nécessite une réadaptation et rééducation aux nouveaux modes de fonctionnement des systèmes. Et comme chacun, à son niveau, est peu ou prou affecté mentalement, psychologiquement, intellectuellement, physiquement, etc., la vie semble tourner au ralenti. Et les résultats de la recherche d'être livrés au compte-gouttes.

Quoiqu'il en soit, les productions scientifiques ne connaîtront pas d'arrêt total, car c'est de notre activité acharnée et continue que nous apprendrons à connaître le mal qui nous ronge, à le circonscrire et à le stopper définitivement ou, à défaut, à vivre avec lui.

Au regard de ce premier volume du présent numéro de la revue *Germivoire*, il nous semble que les différents auteurs se sont résignés à « combattre » la pandémie et préfèrent continuer dans leur pratique habituelle de la science ; c'est aussi une victoire sur la maladie que de l'ignorer, non pas de manière imprudente dans l'insouciance et au mépris des mesures en la matière mais plutôt en toute conscience et connaissance de son existence implacable, et qu'avec elle, il faut réapprendre et continuer à vivre.

Avec les différentes contributions, la littérature et la philosophie sont toujours à l'œuvre, les phénomènes linguistiques sont étudiés, les faits sociaux et historiques explorés et expliqués.

La revue *Germivoire* voudrait rendre hommage à ces vaillants auteurs qui, malgré cette crise sanitaire et les troubles qu'elle engendre, continuent de la faire vivre et de nourrir la science.

ALLABA Djama Ignace

La salutation chez le peuple agni de Côte d'Ivoire, un discours poétique théâtralisé dans la didactique de la morale de courtoisie

KOUASSI Koffi Georges
Université Alassane de Bouaké
E-Mail : koffigeorgeskouassi@yahoo.fr

Résumé

Le discours de la salutation, chez le peuple agni, est un instrument de communication. Sa mise en performance sous une forme dialoguée le transforme en une tribune d'échange intra-humain dans l'objectif d'enseigner l'éthique de la courtoisie comme fondement de la cohésion sociale. Que ce discours soit ordinaire ou motivé, il participe à l'interpellation du sujet agni sur sa responsabilité de la prise de la parole en public, l'usage qu'il en fait et les conséquences résultant de sa manipulation non idoine. C'est pour cette raison que l'éthique de la courtoisie, pour être efficace, s'imbrique dans la poétisation tout en s'extériorisant par la théâtralisation parolique. Discours dans lequel l'expression poétique interfère dans le jeu dramaturgique, le discours de la salutation constitue un canal de transmission de message dont la charge favorise le surgissement de l'éthique de courtoisie.

Mots clés : Didactique-discours- courtoisie-moral-poétique

Abstract

The speech of the greeting, among the agni people, is an instrument of communication. Its performance in a form of dialogue transforms it into a form for intra-human exchange with the objective of teaching the ethics of courtesy as the basis of social cohesion. Whether this discourse is ordinary or motivated, it participates in the questioning of agni subject on this responsibility for speaking in public, the use in fact and the consequences resulting from his inappropriate manipulation. It is for the reason that the ethics of comity, to be effective, intertwines with poetization while externalizing itself through parolic theatricalization. A discourse in while poetic expression interferes in the dramaturgical play, discourse of greeting constitutes of channel of message transmission the load of which favors the emergence of the ethics of courtesy.

Key words: Didactic-discourse-courtesy-moral-poetic

Introduction

L'une des spécificités culturelles du peuple agni de Côte d'Ivoire dans ses différents composants ethniques, à savoir agni morofoué, occupant le département Bongouanou, Indénié établi à Abengourou, Duablin à Agnibilékrou et les Sanwi à Aboisso est la salutation. Chez ces sous-groupes akan¹ susmentionnés, la salutation, loin d'être un discours, un simple échange de parole, est un discours poétisé se diffusant de manière théâtralisée. Mais alors pourquoi le discours de la salutation du peuple agni est-il théâtralisé ? Quel est l'apport poétique et didactique de ce discours en situation de communication ? Qu'est-ce qui fait la particularité parolique de ce discours par rapport aux autres discours oraux ? Quel est l'impact de ce type de discours sur le plan éducatif ? Pour tenter d'apporter une réponse à ces interrogations, nous orientons notre réflexion sur le sujet « **La salutation chez le peuple agni de Côte d'Ivoire, un discours poétique théâtralisé dans la didactique de la morale de courtoisie** ».

Le choix de ce sujet vise à faire apprécier la parole structurant le discours de la salutation en tant que parole vertueuse qui, pour Léopold Sedar Senghor (1956, p.51) est « (...) l'expression, par excellence, de la force vitale, de l'être dans sa plénitude ». Il s'agit, en effet, par le biais du sujet, d'éveiller les consciences sur le pouvoir artistique, didactique et dramaturgique du discours de la salutation servant de support à l'apprentissage de la morale de courtoisie.

L'objectif de cette étude est de mettre en relief l'importance que le peuple agni accorde à la pédagogie de l'éthique de courtoisie par le discours de la salutation, un des constituants de l'oralité participant à l'activation de certaines vertus telles que l'humilité, la modération, le respect ... L'atteinte de cet objectif n'est possible que si elle permet d'accéder à l'hypothèse que :

- Le discours de la salutation, chez le peuple agni, est un moyen d'acquisition et de pérennisation de la morale de courtoisie.
- La parole de la salutation est un mécanisme d'apprentissage de la langue agni.
- Le discours de la salutation est un exercice de perfectionnement linguistique.

¹ Akan : grand groupe constitué de plusieurs ethnies dont la plus part ont investi le territoire de Côte d'Ivoire. En plus du peuple agni, ce grand groupe comporte également les Baoulé, Attié, Ebrîé, Adioukrou ...

-Ce discours, en situation de communication, est l'expression de la vitalité culturelle des Agni.

Analysé dans son contenu, le discours de la salutation a un enjeu sociologique, d'autant plus qu'il est un facteur de cohésion grâce à sa capacité à promouvoir la courtoisie favorable à la communication paisible. Sur le plan linguistique, la salutation étant un motif de communication, elle devient un instrument de maniement de la langue agni. Dans le souci de parvenir à une étude efficiente, deux démarches méthodologiques vont guider notre réflexion. Il s'agit, en l'occurrence, de la sociocritique et du structuralisme. La convocation de la sociocritique est motivée par le désir d'examiner le discours de la salutation en rapport avec la société agni, en ce sens que cette démarche, pour Kotchy N'guessan Barthélémy (1984, p.64), « (...) ne se contente pas de révéler la structure sociale telle qu'elle se présente dans les textes ; elle étudie aussi le fonctionnement des effets littéraires en rapport avec le contexte social ».

Il est question, ici, de déterminer les éléments sociaux interférant dans le discours de la salutation lors de sa mise en performance. Claude Duchet (1979, p.4) renforce l'idée de Kotchy en martelant que « la sociocritique est la conception de la littérature comme expression d'un social (...). Il s'agit d'installer le social au centre de l'activité critique non à l'extérieur de celle-ci, d'étudier la place occupée dans l'œuvre par les dispositifs socio-temporels ». A la démarche sociocritique s'ajoute le structuralisme qui est, selon Paul N'da (2002, p.58) est « une démarche de l'esprit qui consiste non pas à retrouver une structure qui existerait par elle-même, mais à définir les éléments d'une structure, à découvrir une structure sous-jacente. Découvrir une structure, c'est établir une cohérence interne, une permanence dans le temps entre les éléments ».

La démarche structuraliste, à l'évidence, permettra de déterminer les différents éléments qui participent à la structuration du discours de la salutation en milieu agni. Par ailleurs, l'articulation endogène du sujet incline à l'adoption de trois axes d'étude. Le premier s'attachera à définir les mots essentiels à la compréhension du sujet, tandis que le deuxième se chargera d'identifier les éléments constitutifs du discours de la salutation. Quant au troisième axe, il se focalisera sur les différents procédés didactiques de la morale de courtoisie appliqués dans le discours de la salutation.

1-Approche définitionnelle

L'approche définitoire consiste en une explicitation sémantique des mots essentiels à la compréhension du sujet d'étude. Il s'agit des substantifs : salutation, discours et didactique.

1.1-Salutation

La salutation est un nom féminin obtenu par hypostase, terme qui, sur le plan lexicologique renvoie à la création du mot par changement de classe grammaticale. Ce signe linguistique obtenu à partir du verbe saluer se déporte de la classe des verbes pour interférer dans celle des noms. Considérée dans une approche dénotative, la salutation est une marque extérieure de civilité, de respect ...

Dans le cas stricto sensu du peuple agni, la salutation est désignée sous le vocable dialectal « amanjã » signifie « nouvelle ». La nouvelle, ici, se mue en information donnée par le visiteur ou l'étranger portant sur les motifs de sa visite. Par ailleurs, l'annonce de la nouvelle par la salutation sert de prétexte à l'accueil officiel d'un hôte ou d'un invité dans une famille donnée. Plus qu'un simple échange de civilité, la salutation est une communication motivée par le souci de mieux connaître l'hôte ou l'invité, découvrir sa personnalité, ses intentions et ses désidérata².

1.2-Le discours

En nous fondant sur l'étymologie proposée par le Dictionnaire pratique de la langue française de Philippe Amien (1984, p.456), le discours est « l'expression de la pensée par la parole écrite ou orale ». Considérée du point de vue littéraire, le discours renvoie à un exposé oral ou écrit adressé à un public ou un auditoire sur un sujet déterminé. Dans le cas du peuple agni, le discours se rattache à la communication orale initiée par un locuteur pour amener son interlocuteur à laisser découvrir ses projets inavoués.

1.3-La didactique

La didactique, pour les sciences de l'éducation, est un ensemble de techniques permettant à un enseignant de transmettre des connaissances dans des domaines de spécialités divers à des apprenants. Au niveau denotatif, la didactique, pour le Dictionnaire Larousse (2001, p.542), renvoie à une théorie s'appliquant à tout ce qui a pour but d'instruire ou

² Désidérata renvoie au désir intrinsèque d'un individu. Au sens figuré, il se focalise sur la motivation ou le projet inavoué d'un sujet donné.

destinée à l'enseignement. Dans la perception des Agni, la didactique se réfère à une disposition d'esprit favorisant la courtoisie tant dans la manière de parler que la façon de s'adresser aux autres. Les mots essentiels du sujet explicités, examinons les éléments constitutifs du discours de la salutation du peuple agni.

2-Éléments constitutifs du discours de la salutation du peuple agni

L'analyse des éléments constitutifs du discours de la salutation du peuple agni va consister à déterminer sa typologie, tout en précisant les différents moments favorables à son émission.

2.1- Typologie du discours de la salutation du peuple agni

La salutation étant de nature parolique, elle se présente sous plusieurs formes lorsqu'elle se structure en discours dans une situation de communication. Favorisant, ainsi, l'émergence du discours de la salutation ordinaire d'une part et le discours de la salutation motivé d'autre part.

2.1.1- Discours de la salutation ordinaire

Pour Emile Benveniste (1956, p.76), « le discours est à la fois porteur de message et instrument d'action », cependant, lorsque ledit discours transmute en salutation, il devient, en référence à la pensée de Janheinz John (1961, p.149) « (...) une évocation magique, un acte de création », en ce qu'il stimule l'échange, provoque la communication et génère le choc émotionnel. Il en va de même pour le discours de la salutation ordinaire qui, plus qu'un stimulant à l'échange cordial, est un fait langagier facteur d'unité, de rapprochement intra-communautaire. Mais comment ce type de discours se présente-t-il chez le peuple agni ?

Le discours de la salutation ordinaire est mis en performance tant à l'occasion de visites d'amitié, de rencontres fortuites ... que lors de l'annonce d'un événement heureux (mariage, dote, naissance...). Ce discours dont le contenu diffère de celui de la salutation motivée respecte les règles de courtoisie langagière, accorde par conséquent, une liberté d'expression à l'émetteur. En outre, dans ce discours, le mode de circulation de la parole de l'émetteur au récepteur et vis-versa se produit sous la forme d'échange dialogué. Lequel discours, à en croire Emmanuel Matateyou (2012, p.15), est « (...) une transfiguration du verbe pour le plaisir de bien dire en vue de charmer ou d'instruire (...) ».

Non porteuse d'information triste ou de message alarmant, la salutation ordinaire est l'apanage de tous ceux qui ont la maîtrise de la langue et ses effets stylistiques spéciaux, car en tant que parole, soutient Jacques Chevrier (1986, p.14), ce discours « (...) n'est pas en aucune façon le fruit du hasard, mais elle fait, au contraire, l'objet de soins constants dans le processus de l'éducation et du perfectionnement des individus ».

Dans une société akan, en général, et agni, en particulier, où « ... le verbe a toujours occupé la première place étant lui-même initiateur de toute chose », pour emprunter les propos de Francis Bebey (1977, p.2), le discours de la salutation ordinaire sert à entretenir le dialogue entre deux individus vivant dans une même communauté sans avoir, souvent, l'occasion d'échanger ou l'opportunité de se côtoyer. De ce qui précède, la mise à exécution de la salutation ordinaire est une invitation au dialogue, à la concertation et à la discussion pour éviter les rixes.

Poésie dialoguée, cette forme de salutation se présente à la fois comme une opération de séduction parolique mais surtout un exercice linguistique du bon ton. En situation de performance, le constat fait déduire que si le discours de la salutation est ordinaire, il peut avoir dans certains cas une motivation.

2.1.2-Le discours de la salutation motivé

En pays agni, le discours de la salutation ordinaire est dit motivé, lorsqu'il est diffusé pour livrer une information triste, c'est-à-dire le décès d'un membre de la communauté. C'est pour cette raison qu'à l'opposé du discours de la salutation ordinaire, son énonciation est soumise à certaines dispositions pratiques. Il s'agit de la prise en compte dans son circuit énonciatif d'une troisième personne qu'est l'agent rythmique, en plus de l'émetteur et de récepteur. Quel est alors le rôle de cet agent rythmique ?

L'agent rythmique, dans le schéma narratif du discours de la salutation motivé, représente l'élément par qui transite l'information ou le message de l'émetteur pour parvenir au récepteur. Du fait de la gravité du contenu du message, puisqu'il se rapporte au décès, l'Agni juge que le transmettre directement de l'émetteur au récepteur est ex abrupto. C'est pour cette raison que dans le but de lui donner de la solennité, il est transmis de l'émetteur au récepteur en transitant par l'agent rythmique. Lequel a pour rôle de le réceptionner puis le consolider avant de l'orienter vers le destinataire. Recueillir, par la suite, la réponse du destinataire pour la transférer au destinataire. C'est pour montrer l'importance de l'agent

rythmique dans ce type de discours que Elolongué Epanya Yondo (1976, p.65) fait remarquer qu'il est « ... l'enveloppe qui entoure le secret », peut-on dire de la parole sérieuse diffusée que par des expertes.

Aussi, lorsque que survient un décès dans une famille agni, une personne (non membre de la famille éplorée) est-elle désignée pour annoncer le décès. La personne exerçant la fonction de messenger choisi, en raison de sa qualité d'érudit de la langue agni, se fait accompagner d'une autre (un frère, un ami, un copain...) qu'il juge compétent pour servir d'agent rythmique. Le discours de la salutation motivé, parce qu'il est une parole sérieuse, « ... ne peut être envisagé un seul instant comme simple objet de plaisir » avertit Kotchy N'guessan Barthélémy (1993, p.75). Dans la pratique, ce discours a une double charge, d'autant plus qu'il annonce le décès tout en se chargeant d'apaiser la douleur de la famille éplorée. Cela suppose que l'émetteur d'un tel discours, dans une atmosphère dysphorique, est soumis à l'usage de mots idoines pour contenir l'intensité de la douleur que le message est censé générer. Emmanuel Matateyou (2012, p.15) qui croit au pouvoir de la parole dérivant en discours à travers la salutation fait retenir, à juste titre, « la parole, ici, est reine et il faut la maîtriser pour vivre en phase dans la société ».

Pour tout dire, l'émoi que suscite le décès d'un proche parent et le ressentiment douloureux qui en résultent, conduit l'énonciateur à peaufiner le fond et la forme du message au contexte d'émission. C'est dans la salutation motivée, à en croire Bernard Zadi Zaourou (1979, p.118), que « la parole se fait tantôt grave, tantôt légère, elle s'accélère, se concentre et se liquéfie... », pour distiller la sagesse porteuse de charge expiatoire de conflit. En situation de diffusion, ce type de discours apparaît comme une catharsis³ libératrice de sensation émotionnelle forte, car en plus d'entretenir la stabilité psychologique de la famille endeuillée, dans la transmission et la réception de l'information du deuil, il assure le maintien de l'espoir dans ladite famille. Le discours de la salutation ordinaire et celui de la salutation motivée explorés, examinons le circuit énonciatif de ces deux discours.

³ La catharsis est un procédé psychanalytique consistant en une purgation de l'esprit de ses émotions fortes l'empêchant d'être autonome dans la réflexion et la prise de bonnes décisions.

2.2-Circuit énonciatif du discours de la salutation chez le peuple agni

La salutation, chez le peuple agni, s'effectue sous une forme dialoguée, d'abord, avant d'évoluer en tirade, ensuite. Puisque, si dans la salutation ordinaire le dialogue s'établit entre l'émetteur et le récepteur, au niveau de la salutation motivée, l'agent rythmique intervient, initiant un circuit énonciatif à trois (3) personnages.

2.2.1 Circuit énonciatif du discours de la salutation ordinaire

Le dialogue qui s'instaure dans le discours de la salutation ordinaire n'est pas ex-abrupto, d'autant plus qu'avant de l'initier, l'émetteur débutant la salutation, doit respecter l'exigence temporelle relative à la position du soleil, le lever, le zénith et le coucher de cet astre. Ces indications temporelles (le lever, le zénith et le coucher) contraignent l'émetteur de la salutation à adopter trois niveaux de dialogue utilisant chacun une formule d'introduction stéréotypée. Mentionnons, à titre informatif, qu'on ne retiendra, dans l'étude, que la traduction littérale du discours de la salutation ordinaire, la transcription en langue agni avec l'alphabet phonétique international (A.P.I) suivie de la traduction juxtalinéaire du premier, deuxième et troisième niveau de la formule d'introduction du discours de la salutation ordinaire seront portés en annexe.

Lorsque la rencontre ou la visite exigeant la mise à exécution du discours de la salutation ordinaire s'effectue au lever du jour (le matin), l'émetteur déploie le premier niveau de la formule d'introduction en s'adressant au récepteur en référence à son genre (masculin ou féminin).

1-Monsieur et madame, il fait jour. (Emetteur)

2-Oui, monsieur, que la fraîcheur matinale vous comble de bonheur. (Récepteur)

3-Monsieur, nouvelle du matin. (Récepteur)

4-Je viens vous saluer. (Emetteur)

5-Merci, monsieur, la fraîcheur matinale vous comble de bonheur. (Récepteur)

6-Le jour qui se lève nous donne la joie de vous recevoir chez nous. (Récepteur)

7-Merci, pour votre accueil. (Emetteur)

La formule stéréotypée consacrant le premier niveau de dialogue, dans le discours de la salutation ordinaire chez le peuple agni, se situe aux vers 1 et 2, « Monsieur et madame, il

fait jour (Émetteur) » et « Oui, monsieur, que la fraîcheur du matin vous comble de bonheur (Récepteur) ». Cette formule exerce la fonction de prologue, en ce qu'elle sert à introduire le dialogue. Dans le dialogue, on constate que la marque de la courtoisie est perceptible à travers l'usage du nominatif « Monsieur » vers 1, 2, 3 et 5 puis « madame » à la place du nom propre de l'émetteur et du récepteur. C'est le signe que l'énonciateur de la salutation ordinaire est animé par le souci d'imposer le respect et la courtoisie à son interlocuteur pour en mériter en retour.

Il est à noter que le dialogue changeant avec la variation du temps, le contenu de la formule stéréotypée aussi connaît une mutation, de sorte qu'on passe du premier niveau de dialogue au second avec une nouvelle formule.

Le deuxième niveau du discours de la salutation s'effectue entre l'émetteur et le récepteur lorsque le soleil est au zénith. Ainsi, en s'appuyant sur le soleil, l'émetteur met en performance la salutation en ces termes :

- 1-Monsieur, le monde est en éveil (émetteur)
- 2- Monsieur, il en est de même pour le soleil (récepteur)
- 3- Asseyez-vous, s'il vous plaît (récepteur)
- 4-Merci, monsieur de me donner une chaise (émetteur)
- 5-De l'eau pour apaiser votre soif (récepteur)
- 6-Faites en venir, s'il vous plaît (émetteur)
- 7-Pour la boisson, prière d'accepter qu'elle vienne après (récepteur)
- 8- Compris, nous pouvons nous parler (émetteur)
- 9-Donnez-nous maintenant un peu de vos nouvelles (récepteur)
- 10- Les nouvelles, elles ne sont pas alarmantes, nous profitons du soleil rayonnant pour vous adresser nos salutations fraternelles (émetteur)
- 11-Monsieur, merci pour la salutation ensoleillée. La clarté du soleil nous donne la joie de nous retrouver (récepteur)
- 12-Merci, pour votre accueil chaleureux (émetteur)

Le deuxième niveau de la salutation ordinaire a la particularité d'être plus long que le premier, parce qu'il intervient en milieu de journée où le sujet humain est plus disposé à écouter. En conséquence, l'énonciateur, ici, ne tient pas compte de la lourdeur liée au réveil matinal pour épargner le récepteur d'un long récit dialogué comme c'est le cas dans le premier niveau du discours de la salutation ordinaire. A cette étape de la salutation ordinaire, la formule stéréotypée d'introduction est présente dans les vers 1 et 2, avec la persistance de

la courtoisie, également, observée. Les termes « monsieur » vers 1, 2, 4..., « prière d'accepter... » vers 7, « s'il vous plaît » vers 3, l'usage de la première personne du pluriel « vous » vers 3 et 9, deuxième personne du pluriel « nous » vers 8, 10, 11... en sont les marques expressives de cette courtoisie.

Outre, ce qui précède, on perçoit « ... La clarté du soleil nous donne la joie de nous retrouver » au vers 11, « ... nous profitons du soleil rayonnant pour vous adresser nos salutations fraternelles » vers 10, un usage métaphorique de cet astre, révélant la poétisation de ce discours dont les échanges dialogués mettent en relief un autre aspect qu'est la théâtralisation. Au deuxième niveau de la salutation ordinaire, s'ajoute le troisième qui a pour indice référentiel le coucher du soleil. Aussi, le visiteur du soir, en pays agni, émet-il la formule introductive pour initier le dialogue.

1-Monsieur, le soir est avec vous (Emetteur)

2-Oui, monsieur l'obscurité se fait sentir (récepteur)

3-Monsieur, nouvelle du soir (récepteur)

4-je vous apporte la salutation du soir (Emetteur)

5-Monsieur, soyez dans l'obscurité du soir avec nous (Récepteur)

6-Le jour qui s'achève me donne l'opportunité de te recevoir (Récepteur)

7-Merci, pour votre accueil (Emetteur)

Le troisième niveau du discours de la salutation ordinaire porte les stigmates de la courtoisie. Poétisé à outrance, ce discours a sensiblement la même stature typographique que le premier. La raison est que le coucher du soleil, c'est-à-dire le soir, étant propice au repos, la visite chez une personne, fut-elle un ami ou un proche-parent doit être brève au même titre que le dialogue dans lequel s'inscrit la salutation. Le but est de permettre au récepteur de profiter de son temps de repos. On constate, à l'évidence, que ce troisième niveau de la salutation ordinaire, à l'instar du premier et du deuxième niveau, admet une formule stéréotypée d'introduction logée au vers 1 « Monsieur, le soir est avec vous » et vers 2 « Oui, monsieur l'obscurité se fait sentir ».

L'élément essentiel à faire observer dans cette formule, est l'utilisation imagée de la position du soleil déterminant la conduite à tenir dans le dialogue du troisième niveau de la salutation ordinaire. Ici, le coucher du soleil est un allié de l'émetteur mais aussi de le récepteur, d'où l'emploi répétitif du substantif « soir » vers 1, 3 et 4, renforcé par le terme

« obscurité » vers 2 et 5. Le soir et l'obscurité sont redondants dans le récit de la salutation ordinaire pour montrer que l'alternance temporelle (matin, midi et soir) conditionne sa diffusion. La salutation, dans l'espace agni présentant un aspect dualiste, il va sans dire que l'analyse du circuit de la salutation ordinaire nous interpelle à l'examen de celui de la salutation motivé.

2.2.2-Circuit énonciatif du discours de la salutation motivé

Le discours de la salutation est dit motivé lorsqu'il est porteur d'une information délivrée sous forme message spécial, en ce qu'il engage la vie de la communauté, à savoir l'annonce d'un décès (enfants, jeunes, adultes, vieillards...). Ce discours est diffusé de manière particulière pour être en conformité avec la gravité de l'information qu'il est censé transmettre. Mais, à la différence du discours de la salutation ordinaire, celui de la salutation motivée intègre, en plus de l'émetteur et récepteur, un troisième personnage. C'est l'agent rythmique dont le rôle est de ponctuer le récit de la salutation pour le rendre solennel, amplifier sa charge émotionnelle, tout en procédant à une distribution efficiente de la parole pour éviter la cacophonie pendant l'annonce du décès. Pour Marie José Hourantier (1989, p.12), l'annonce d'un décès est un moment où les paroles sont « ... dotées d'un grand pouvoir fécondant ».

Conscient de ce pouvoir, le peuple agni fait de l'émission de cette salutation, une tribune d'échange, de communion et de concertation communautaire. Aussi, devant la gravité de l'information contenue dans le discours de la salutation motivé, le respect de la trilogie temporelle (le lever du soleil, le soleil au zénith et le coucher du soleil) pour l'énoncer comme c'est le cas dans le discours de la salutation ordinaire devient-il facultatif. Analyser sur le plan structural, la salutation motivée fait appel, dans la séquence dialoguée, à trois personnages : l'émetteur, le récepteur et l'agent rythmique.

L'émetteur s'adresse à l'agent rythmique qui, par la suite, transmet la parole au récepteur. Puis, il recueille l'avis du récepteur pour le transférer à l'émetteur. Ainsi, de l'émetteur au récepteur en passant par l'agent rythmique, on obtient la séquence dialoguée ci-dessous.

1-Mesdames et Messieurs, il fait jour (l'émetteur à l'agent rythmique)

2-Le messager célèbre le lever du jour (L'agent rythmique au récepteur)

3-Dis au messager que la fraîcheur journalière est avec lui (le récepteur à L'agent rythmique)

- 4-donnez au messenger une chaise (le récepteur à l'agent rythmique)
- 5-messenger, vous êtes invités à vous asseoir (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 6- je m'assois, merci pour la chaise (l'émetteur à l'agent rythmique)
- 7-Le messenger est assis (L'agent rythmique au récepteur)
- 8-Donnez-lui de l'eau à boire (le récepteur à l'agent rythmique)
- 9-II ya de l'eau à boire (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 10-vous pouvez en faire venir (l'émetteur à l'agent rythmique)
- 11-Demande la nouvelle du messenger (le récepteur à l'agent rythmique)
- 12-Messenger, pouvez-vous donner la nouvelle de votre présence (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 13-La nouvelle n'est pas réjouissante, elle nous couvre de souffrance et de douleur. Notre frère malade est allé se soigner mais malgré tous les soins de qualité, il est décédé. Je viens donc vous annoncer son décès. (L'émetteur à l'agent rythmique)
- 14-Le messenger me charge de vous dire que notre frère est décédé (L'agent rythmique au récepteur)
- 15-Dis au messenger que nous avons bien compris le message, nous adressons nos condoléances à lui et à tous (le récepteur à l'agent rythmique).

La teneur du discours de la salutation motivé explique sa densité volumique. Ce discours qui admet un seul niveau de dialogue, contrairement à celui de la salutation ordinaire (trois niveau de dialogue), montre sa spécificité par sa mutation en tirade (dialogue à trois). En effet, dans ce dialogue à trois, la parole transite par l'agent rythmique pour parvenir au récepteur et vis-versa, avec un changement perpétuel de rôles pour les trois personnages (émetteur, agent rythmique et récepteur) impliqués dans la communication. Fort de ce qui précède, il y a un dédoublement du rôle ou de la fonction desdits personnages, car le mode de distribution de la parole par l'agent rythmique, dans ce dialogue, transforme l'émetteur en récepteur et vis-versa. Quant à l'agent rythmique, il joue le double rôle d'émetteur et de récepteur.

Cela dit, le circuit énonciatif, qu'il soit du discours de la salutation ordinaire ou motivé, fait usage de procédés didactiques pour promouvoir la morale de courtoisie chez le peuple agni.

3- Procédés didactiques dans le discours de la salutation du peuple agni

Le discours de la salutation sert de support de diffusion de la morale de courtoisie, chez le peuple agni, par le biais de procédés didactiques, au nombre desquels la poétisation et la théâtralisation.

3.1- la poétisation, un procédé didactique de la morale de courtoisie dans le discours de la salutation du peuple agni

Pour le peuple négro-africain, en général, et le peuple agni de Côte d'Ivoire, en particulier, la salutation est un exercice artistique prolixe. C'est donc dans ce type de discours que se déploient les différents artifices rhétoriques spécifiant l'individu, car à en croire Pierre N'da (1984, p.23) « l'habileté dans l'art de la parole est une des qualités plus appréciées. Celui qui possède la magie du verbe est un homme quel que soit son âge; il appartient à une catégorie sociale, celle des hommes de la parole, c'est-à-dire les poètes, les griots, les artistes ... ». « Le savoir-parler » est une exigence qualitative de la culture agni, c'est aussi une preuve de compétence linguistique pour l'émetteur de discours de la salutation.

En réalité, dans « le savoir-parler » se profile la parole séduisante où le bon ton s'associe à des faits expressifs (images) pour déclencher la courtoisie afin d'impacter positivement les actes et le comportement des Hommes. La poétisation du discours de la salutation est un procédé, mieux une technique d'enseignement de l'éthique de courtoisie devant traduire l'humilité, la modération, la bonne conduite langagière... Le discours de la salutation ordinaire, par exemple, offre des séquences dialoguées où l'émetteur, en diffusant le message en référence à la trilogie temporelle (lever du soleil, le soleil au zénith et le coucher du soleil), déjà évoquée plus loin.

Cet énonciateur fait usage de cet astre dans sa codification imagée pour mettre en relief que ledit astre (soleil) est centre des activités vitales des hommes. Le vers 1 « Monsieur, le jour s'est levé » et le vers 2 « Oui, monsieur, que la fraîcheur matinale soit avec toi illustre l'ampleur de la poétisation. Ici, il n'est pas mentionné expressément le substantif « bonjour » comme c'est le cas dans la langue française, puisqu'il est enrôlé dans l'encodage poétique. Dans la pratique langagière, la proposition « Monsieur, le jour s'est levé » est, par analogie, l'équivalent de « bonjour ». Sauf que chez le peuple agni, le nominatif « bonjour » a une charge insuffisante pour traduire la joie du lever du jour, commémorant la naissance d'un nouveau jour.

Chaque jour qui précède la nuit est une renaissance chez le peuple agni. C'est pour cette raison que l'énonciateur interpelle dans la formule stéréotypée « Monsieur, le jour s'est levé » vers 1, pour que le récepteur malgré le tumulte de la nuit soit galvanisé à vaquer à ses occupations. Lorsque le récepteur répond « Oui, monsieur, que la fraîcheur matinale soit avec vous » vers 2, il reconnaît l'avènement du nouveau jour et la joie qu'il procure. Juxtaposés, les deux vers portent la marque de l'encodage poétique. Cet encodage poétique, dans le discours de la salutation, il convient de relever, a un projet didactique, en ce qu'elle sert de canal à l'enseignement de la morale de courtoisie, constituant une exigence de la vie en communauté. La façon de saluer et la manière de répondre suscitent le rapprochement des hommes pour réduire les incompréhensions et les dérives verbales. Liliane Kesteloot (1972. p.15), en soutenant que l'art de parler consiste à choisir « ...les mots qui charment les oreilles et l'esprit... », confirme que le discours de la salutation subit l'assaut de la poétisation. Aussi, le discours de la salutation motivé, la poétisation demeure-t-elle une constante.

Cette salutation se particularisant par l'intervention de l'agent rythmique dans le circuit énonciatif fait un déploiement esthétique de la parole. En effet, si ce discours connaît une seule séquence dialoguée, on note néanmoins que la circulation de la parole, émetteur, agent rythmique et récepteur utilise les artifices poétiques pour l'animer. Apprécions ensemble les vers ci-dessous du discours de la salutation motivé.

- 1-Mesdames et messieurs, il fait jour.
- 2-Le messenger célèbre le lever du jour
- 3-Dis au messenger que la fraîcheur matinale est avec lui.

Ce tercet démontre l'ampleur de la poétisation dans ce discours, en ce sens qu'il s'appuie sur l'image du soleil, exprimée par « le lever du jour ». Le personnage astral (soleil) sans être nommé, est, cependant, déployé sous une forme poétique, de sorte à permettre de l'imaginer et le découvrir dans son rayonnement lumineux. Puisque quand « ... il fait jour », c'est que les rayons solaires favorisent la clarté du jour. Et, lorsqu'il « le messenger célèbre le lever du jour », en réalité, le soleil par ses rayons consument l'obscurité. Ainsi, sous l'action de la poétisation, le soleil devient un allié dans le jeu de la salutation motivée. La poétisation en tant procédé didactique du discours de la salutation de la courtoisie examinée, qu'en est-il de la théâtralisation ?

3.2-La théâtralisation, une approche didactique de l'éthique de la courtoisie dans le discours de la salutation du peuple agni

Le mode de transmission ou de circulation de la parole dans le discours de la salutation du peuple agni est dialogué. Lequel met en scène deux ou trois personnages selon la typologie de ladite parole. En ce qui concerne le discours de la salutation motivé, l'échange s'opère entre trois personnages (émetteur, agent rythmique et récepteur). Le dialogue transformé en tirade est actif, puisque la gestuelle est mise à contribution, en plus des images et l'expression faciale associées à la tonalité variante pour accentuer l'effet de théâtralisation.

La théâtralisation est davantage extériorisée, dans la salutation ordinaire, à travers l'échange alterné entre l'émetteur et le récepteur, faisant varier leurs rôles dans la communication. En situation de communication, la théâtralisation par le dialogue favorise la fluidité de la parole dont la morale enseigne la courtoisie. En tant que parole, le discours de la salutation, fut-il ordinaire ou motivé, pour emprunter le mot d'Innocent Noah parlant du pouvoir de la parole du Como-Dibi⁴ affirme qu'elle peut « écorcher, perturber, rendre fou... » si elle n'est pas édulcorée de courtoisie. Portons regard sur cette séquence dialoguée du discours de la salutation motivé et analysons ensemble la technique de théâtralisation.

Rappelons qu'avant l'émission de ce discours, l'émetteur convoque la famille à qui le message est destiné en assemblée, car le contenu du message est annonciateur de décès.

- 1-Mesdames et messieurs, il fait jour
- 2-Le messenger célèbre le lever du jour
- 3-Dis au messenger que la fraîcheur matinale est avec lui.
- 4-Donnez au messenger une chaise
- 5-Messenger, vous êtes invités à vous asseoir
- 6-je m'assois, merci pour la chaise.

On constate dans cette séquence dialoguée que la parole ne part pas directement de l'émetteur au récepteur sans passer par l'agent rythmique. Cette façon de procéder permet de faire circuler ladite parole dans les deux sens, à savoir de l'émetteur à l'agent rythmique et de l'agent rythmique au récepteur, puis du récepteur à l'agent rythmique et de l'agent rythmique

⁴ Como-Dibi, chantre du Como, chanson funéraire ayant pour objectif d'accompagner le défunt dans l'au-delà et animer l'atmosphère funéraire pour soutenir les vivants.

à l'émetteur. Par cette allée et retour, la parole est distillée dans la courtoisie, parce que dialoguer « ce n'est pas seulement le fait de communiquer avec l'autre au moyen de parole ... c'est aussi et surtout un ensemble d'institution visant à instaurer entre les membres du groupe social un type de rapport, un type de vie et de relation » conclut Zadi Zaourou Bernard (1982, p.61).

Conclusion

Le discours de la salutation motivé ou ordinaire, chez le peuple agni, est une promotion du savoir-parler et du savoir-écouter dont l'enjeu est de valoriser la courtoisie par la parole proférée. C'est un instrument de rapprochement, mieux un exercice d'échange parolique dans le but de créer un cadre de concertation et une tribune de communion dialogués. En outre, le dialogue qui s'invite dans la mise en performance du discours de la salutation fait usage de la poétisation pour investir le champ didactique de la morale de courtoisie. Laquelle constitue un pilier de la pacification de la société agni.

Les Agni, conscients de ce que la mauvaise manipulation de la parole est à l'origine de certaines incompréhensions ou mésententes pouvant déboucher sur des rixes, introduisent dans le discours de la salutation, en plus de la poétisation, la théâtralisation qui est un procédé didactique pour pérenniser dans la conscience individuelle et collective du peuple agni, le bien-fondé de la courtoisie. A travers la théâtralisation initiée par le dialogue, l'éthique de la courtoisie est transmise de bouche à l'oreille, dans la distribution coordonnée de la parole débitée de l'émetteur au récepteur, d'une part ou de l'émetteur au récepteur en passant par l'agent rythmique, d'autre part.

Dans une société agni d'hier et d'aujourd'hui où la belle parole est une liturgie de la courtoisie, le discours de la salutation devient un hymne de consécration de la parole séduisante et un exercice de perfectionnement linguistique.

Corpus du discours de la salutation du peuple agni

A- Discours de la salutation ordinaire

a-Premier niveau de séquence dialoguée

L'émetteur s'adresse au récepteur

1-dzǎ óhé mo óhé
Monsieur le jour madame le jour

Le récepteur répond

2-yo n' dzǎ é jélé
Oui monsieur la fraicheur

Le récepteur questionne l'émetteur

3-dzǎ ɔ krémɔ
Monsieur ton matin

L'émetteur répond

4-jé bisǎ óhé
Je salue le jour

Le récepteur ajoute

5-yo n' dzǎ é jélé
Oui monsieur la fraicheur

Le récepteur récidive

6-àljé héli bà tɔ jé
Le jour levé vous trouvez nous

Traduction littérale

1-Monsieur et madame, il fait jour. (Emetteur)

2-Oui, monsieur, que la fraicheur matinale vous comble de bonheur. (Récepteur)

3-Monsieur, nouvelle du matin. (Récepteur)

4-Je viens vous saluer. (Emetteur)

5-Merci, monsieur, la fraicheur matinale vous comble de bonheur. (Récepteur)

6-Le jour qui se lève nous donne la joie de vous recevoir chez nous. (Récepteur)

7-Merci, pour votre accueil. (Emetteur)

b-Deuxième niveau de de séquence dialoguée

L'émetteur s'adresse à l'émetteur

1- dzǎ mǎ ti
Monsieur monde éveillé

Le récepteur répond spontanément

2- dzá éjuá
 Monsieur le soleil

Le récepteur

3- trã à sé
 Asseyez-vous par terre

L'émetteur

4- dzá kolà
 Monsieur merci

Le récepteur

5- ě zuó o nú
 De l'eau est dedans

L'émetteur accepte, car refuser peut être mal interprété

6- bé fà blà
 Qu'on prend venir

Le récepteur

7- mǎ to mé sà mi si
 J'ai jeté ma main mon dos

L'émetteur

8- Jé dzúdzó jé ě
 Nous parler nous même

Le récepteur

9- bé mǎ jé amanjã kǎ
 Qu'on donne nous nouvelle un peu

L'émetteur

10- amanjã kǎ à sé
 La nouvelle s'abaisse à terre

Le récepteur

11- Jé bisà éjuá
 nous demandons le soleil

L'émetteur

12- dʒá éjuà mo
Monsieur le soleil merci

Traduction littérale

- 1-Monsieur, le monde est en éveil (émetteur)
- 2- Monsieur, il en est de même pour le soleil (récepteur)
- 3- Asseyez-vous, s'il vous plaît (récepteur)
- 4-Merci, monsieur de me donner une chaise (émetteur)
- 5-De l'eau pour apaiser votre soif (récepteur)
- 6-Faites en venir, s'il vous plaît (émetteur)
- 7-Pour la boisson, prière d'accepter qu'elle vienne après (récepteur)
- 8- Compris, nous pouvons nous parler (émetteur)
- 9-Donnez-nous maintenant un peu de vos nouvelles (récepteur)
- 10- Les nouvelles, elles ne sont pas alarmantes, nous profitons du soleil rayonnant pour vous adresser nos salutations fraternelles (émetteur)
- 11-Monsieur, merci pour la salutation ensoleillée. La clarté du soleil nous donne la joie de nous retrouver (récepteur)
- 12-Merci, pour votre accueil chaleureux (émetteur)

C-troisième niveau de dialogue

Emetteur

1- dʒá ànú
Monsieur le soir

Récepteur

2-jo dʒá àhósi
Oui Monsieur l'obscurité

Récepteur

3- dʒá nésúà àmanjã
Monsieur soir nouvelle

Emetteur

4-č bisà ànú
Je salue le soir

Récepteur

5- dʒá àhósi

Monsieur l'obscurité

Récepteur

6-nékà tɔli nú àmɔ àtɔ
L'atmosphère apaisée dedans vous trouvez

Emetteur

7-bé mo né wa
Vous merci avec ici

Traduction littérale

- 1-Monsieur, le soir est avec vous (Emetteur)
- 2-Oui, monsieur l'obscurité se fait sentir (récepteur)
- 3-Monsieur, nouvelle du soir (récepteur)
- 4-je vous apporte la salutation du soir (Emetteur)
- 5-Monsieur, soyez dans l'obscurité du soir avec nous (Récepteur)
- 6-Le jour qui s'achève me donne l'opportunité de te recevoir (Récepteur)
- 7-Merci, pour votre accueil (Emetteur)

B-Discours de la salutation motivé

L'émetteur s'adresse à l'agent rythmique

1-dzà mɔ àhé mó mɔ àhé
Messieurs les le jour mesdames les le jour

L'agent rythmique au récepteur

2-somãfwé wã jó ɔ jɔ bé
Le messager dit que il fait vous

Le récepteur répond en s'adressant à l'agent rythmique

3-jó sé ké jé jɔ hi éjélé
Oui dis leur nous faisons lui fraîcheur

Le récepteur à l'agent rythmique

4-bià ɔ blé trã àsé
Chaise est là assieds-toi terre

L'agent rythmique à l'émetteur

5-bé wã bià ɔ blé
Il dit chaise est là

L'émetteur à l'agent rythmique

6-Jó jà trã àsé
 Oui on s'assoit terre

L'agent rythmique au récepteur

7-somãfwé à trã àsé
 Messenger est assis terre

Le récepteur à l'agent rythmique

8-č zúó ɔ blé
 De l'eau est là

L'agent rythmique à l'émetteur

9-bé wã č zúó ɔ blé
 Ils disent de l'eau est là

L'émetteur à l'agent rythmique

10-bé fà blà
 Ils prennent venir

Après avoir accepté et consommé de l'eau, le dialogue reprend

Le récepteur à l'agent rythmique

11-bisà àmãnjé
 Demande la nouvelle

L'agent rythmique à l'émetteur

12-bé mã jé àmãnjé
 Vous donnez nous la nouvelle

L'émetteur à l'agent rythmique

13- àmãnjé jélé éfé jé holi njãmã tčtčlé
 La nouvelle c'est la souffrance on partit frère soigner
 wà ŋɔ mã kpà hjé jé kã klé bé
 Mais n'a pas réussi pour cela on dit montrer eux

L'agent rythmique au récepteur

14- somãfwé wã bé né ànjãmã holi ahilé nú
 Messenger dit il avec frère parti soins dedans
 wà ŋɔ mã kpà hjé ɔ bà kã klé

Mais n'a pas réussi pour cela il vient dire montrer
wà wú
Qu'il est mort

Le récepteur à l'agent rythmique

15-jó sé ké jà ti jé jɔ hi mo mé dzúdzó
Oui dit lui on a entendu nous faisons lui merci pour le discours
Jé kɔlà jàkó
Tous soyons apaisés

Traduction littérale

- 1-Mesdames et Messieurs, il fait jour (l'émetteur à l'agent rythmique)
- 2-Le messenger célèbre le lever du jour (L'agent rythmique au récepteur)
- 3-Dis au messenger que la fraîcheur journalière est avec lui (le récepteur à L'agent rythmique)
- 4-donnez au messenger une chaise (le récepteur à l'agent rythmique)
- 5-messenger, vous êtes invités à vous asseoir (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 6- je m'assois, merci pour la chaise (l'émetteur à l'agent rythmique)
- 7-Le messenger est assis (L'agent rythmique au récepteur)
- 8-Donnez-lui de l'eau à boire (le récepteur à l'agent rythmique)
- 9-II ya de l'eau à boire (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 10-vous pouvez en faire venir (l'émetteur à l'agent rythmique)
- 11-Demande la nouvelle du messenger (le récepteur à l'agent rythmique)
- 12-Messenger, pouvez-vous donnez la nouvelle de votre présence (l'agent rythmique à l'émetteur)
- 13-La nouvelle n'est pas réjouissante, elle nous couvre de souffrance et de douleur. Notre frère malade est allé se soigner mais malgré tous les soins de qualité, il est décédé. Je viens donc vous annoncez son décès. (L'émetteur à l'agent rythmique)
- 14-Le messenger me charge de vous dire que notre frère est décédé (L'agent rythmique au récepteur)
- 15-Dis au messenger que nous avons bien compris le message, nous adressons nos condoléances à lui et à tous (le récepteur à l'agent rythmique).

Références bibliographiques

- Amiel, Philippe (1984) : Dictionnaire pratique du français. Paris : Hachette.
- Bebey, Francis (1977) : Textuel de Recherche pédagogique. Abidjan : FLASH
- Benveniste, Emile (1956) : Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne. Paris : PUF.
- Chevrier, Jacques (1986) : L'arbre à palabre : essai sur les contes et les récits traditionnels d'Afrique noire. Paris : Hâtier.
- Duchet, Claude (1979) : Sociocritique. Paris : Nathan.
- Hourantier, Marie José (1989) : Méthodologie de recherches et de l'enseignement du conte africain. Abidjan : FLASH.
- Janheinz, Jahn : Muntu, l'homme africain et la culture néo-africaine. Paris : Seuil.
- Jourdain Innocent Noah (1979) : La littérature orale négro-africaine et ses chances de survie. Paris : études littéraires.
- Kesteloot, Liliane (1972) : Da Monzon de Ségou, l'épopée bambara. Paris : Fernand Nathan.
- Kotchy, N'guessan Barthélémy (1984) : Littérature et méthodologie. Abidjan : CEDA.
- Kotchy, N'guessan Barthélémy (1993) : Propos sur la littérature orale africaine. CEDA.
- Matateyou, Emmanuel : Comment enseigner la littérature orale africaine ? Cameroun : Harmattan.
- N'da, Paul (2002) : Méthodologie de recherche. Abidjan : EDUCI.
- N'da, Pierre (1984) : Le conte africain et L'éducation. Paris : Harmattan.
- Senghor, Sedar Léopold (1956) : L'Esthétique négro-africaine. Paris : Gallimard.
- Yondo, Epanya Elongoué (1976) : La place de la littérature orale en Afrique. Paris : Pensée universelle.
- Zadi, Zaourou Bernard (1979) : Littérature et Esthétique négro-africaines. Abidjan : NEA.
- Zadi, Zaourou Bernard (1982) : La parole poétique dans la poésie africaine, domaine de l'Afrique de l'ouest-francophone. Thèse de Doctorat d'Etat, Tome 2.